

N° 2897.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à la franchise des droits d'entrée pour les meubles et effets de chancellerie destinés à l'usage des consulats. Washington, le 20 janvier 1932.

UNITED STATES OF AMERICA,
AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Entry free of duty of all Furniture Equipment and Supplies intended for the use of Consular Offices. Washington, January 20, 1932.

No. 2897. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ENTRY FREE OF DUTY OF ALL FURNITURE EQUIPMENT AND SUPPLIES INTENDED FOR THE USE OF CONSULAR OFFICES. WASHINGTON, JANUARY 20, 1932.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 février 1932. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1932.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, January 20, 1932.

SIR,

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement that has been reached with reference to the treatment which shall be accorded by the Government of the United States of America and the Government of Norway, respectively, to official supplies for the consular offices of the other country, and the personal property of its consular officers on the entry of such supplies and property into their respective territories.

It is agreed between the Government of the United States of America and the Government of Norway to permit the entry free of duty of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property whether accompanying the officer to his post or imported at any time during his incumbency thereof, provided, nevertheless, that no article the importation of which is prohibited by the law of either of the two countries may be brought into its territories.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to unsalaried consular officers (honorary consuls) or to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2897. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA FRANCHISE DES DROITS D'ENTRÉE POUR LES MEUBLES ET EFFETS DE CHANCELLERIE DESTINÉS A L'USAGE DES CONSULATS. WASHINGTON, LE 20 JANVIER 1932.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 17, 1932. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, April 6, 1932.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 20 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après la manière dont j'interprète l'accord intervenu au sujet du traitement que consentiront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien, respectivement, pour les objets et fournitures destinés à l'usage officiel des consulats de l'autre pays et pour les biens et effets personnels de ses fonctionnaires consulaires, à l'importation dans leurs territoires respectifs.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien conviennent de permettre l'entrée en franchise de tous les meubles, effets et fournitures destinés à un usage officiel dans les consulats de l'autre Partie ainsi que d'étendre aux fonctionnaires consulaires de l'autre partie, à leurs familles et aux personnes à leur service, s'il s'agit de ressortissants de la dite partie, le bénéfice de l'entrée en franchise de leurs bagages et de tous autres biens et effets personnels accompagnant le fonctionnaire qui se rend à son poste, ou importés à un moment quelconque pendant la durée de ses fonctions ; cependant, aucun article dont l'importation est prohibée par les lois de l'un des deux pays ne pourra être introduit dans les territoires de ce pays.

Il est entendu toutefois que ce privilège ne sera pas applicable aux agents consulaires non rémunérés (consuls honoraires), ni aux fonctionnaires consulaires qui exercent, à titre privé, une occupation lucrative dans les pays où ils sont accrédités, à moins qu'il ne s'agisse de fournitures gouvernementales.

¹ Traduit par le Secretariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

This agreement shall become operative on February 1, 1932.

Upon receipt of your confirmation of this understanding, the agreement will be understood as completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State :
(Signed) W. R. CASTLE, Jr.

Mr. Halvard H. Bachke,
Minister of Norway.

Pour copie conforme :

Oslo, le 11 février 1932.

Ministère des Affaires étrangères :

W. Foss,
Chef du Protocole.

II.

NORWEGIAN LEGATION
WASHINGTON D. C.

WASHINGTON, D. C., *January 20, 1932.*

SIR,

With reference to your note of to-day, I have the honor, acting under instructions of the Norwegian Government to declare that it is agreed between the Norwegian Government and the Government of the United States of America to permit the entry free of duty of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property whether accompanying the officer to his post or imported at any time during his incumbency thereof, provided, nevertheless, that no article the importation of which is prohibited by the law of either of the two countries may be brought into its territories.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to unsalaried consular officers (honorary consuls) or to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

This agreement shall become operative on February 1st, 1932.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. H. BACHKE.

Honorable Henry L. Stimson,
Secretary of State,
Washington, D. C.

Pour copie conforme :

Oslo, le 11 février 1932,

Ministère des Affaires étrangères :

W. Foss,
Chef du Protocole.